

[binetna]

Carolle Benitah
Käthe Hager von Strobele
Jamila Lamrani
Edith Payer
Leila Sadel
Nicole Schatt

بيناتنا

about traces



Description du projet

BINATNA / about traces

Depuis plusieurs siècles, l'Autriche et le Maroc entretiennent une relation amicale, qui lie profondément ces deux territoires. Elle a été scellée pour une première fois sur le plan diplomatique il y a 230 ans entre le pacha de Tanger, Ben Mohammed Abdul Malik, et l'empereur Joseph II avec un traité sur le commerce, la paix et l'amitié. Comme un rappel à cet événement, et pour entretenir l'entente culturelle entre les deux pays, l'ambassade d'Autriche à Rabat et Le Cube – independent art room ont entamé le projet BINATNA / about traces en invitant trois artistes autrichiennes (Käthe Hager von Strobele, Edith Payer, Nicole Schatt) et trois marocaines (Carolle Benitah, Jamila Lamrani, Leila Sadel) à réaliser un échange artistique.

Le choix des artistes résulte d'un chevauchement thématique évident: en venant de contextes différents, elles partagent dans leur traitement et leur questionnement une vision similaire concernant l'éphémère de l'existence, la nature de la mémoire et de sa préservation, la contextualisation des fragments et des traces laissés et mettent l'accent sur les priorités correspondantes.

La pratique discursive n'est pas seulement déterminée par les personnes concernées, elle prend aussi racine dans des lieux où elle se produit. «Binatna», traduction et transcription phonétique de « entre nous » en arabe classique, doit être compris comme un acte de rencontre, une tentative d'échange et de rapprochement, qui permet un travail créatif par la rencontre d'artistes de différentes origines.

Dans ce sens, le projet a prévu deux événements sous la forme d'échanges artistiques, un à Vienne et un second à Rabat. Pendant une période de trois semaines (résidences artistiques à Vienne et à Rabat), les six artistes ont eu l'occasion de s'imprégner des pratiques artistiques contemporaines locales et d'échanger autour de leurs intentions respectives sur ce projet. Ces périodes de travail et d'inspiration ont mis en évidence les caractéristiques locales et les pratiques artistiques contemporaines spécifiques à chaque pays.

Dans leurs recherches, à Vienne et à Rabat, les artistes ont tenté de capturer les lieux avec une « vue de l'extérieur » et de prélever des traces en tant que voyageur: Le titre « about traces » a été sciemment gardé en anglais, car cette langue, parlée par les six artistes, leur a permis de communiquer tout au long des étapes du projet.

Le but du projet est une exposition avec des œuvres qui prendront forme de photographies, installations, objets et dessins réalisés pendant la période de résidence artistique.

L'exposition est itinérante, c'est pour cela que les travaux seront conçus de manière à être facilement transportables, installées et démontées.

Les lieux d'exposition prévus au Maroc sont Rabat, Marrakech, Fès et Casablanca, en Autriche Vienne et d'autres lieux à confirmer.

Fact sheet

Titre : « BINATNA / about traces »

Artistes : Carolle Benitah (MA/F), Käthe Hager von Strobele (I/A),
Jamila Lamrani (MA), Edith Payer (A), Leila Sadel (MA/F),
Nicole Schatt (CH/A),

Curator : Elisabeth Piskernik (A), directrice de l'espace d'art
Le Cube – independent art room à Rabat

Partenaires: Ambassade d'Autriche Rabat
Le Cube – independent art room Rabat
Ministère des Affaires Etrangères Autrichien
Ministère de l'Education, Art et Culture Autrichien
Ministère de la Culture du Royaume du Maroc
Direction Régionale / Région Fès - Boulmane
Société des Relations Arabo-Autrichiennes
Galerie 127
Institut Français du Maroc / Fès
Musée Fondation Abderrahman Slaoui
Culture Interfaces

Contenu : voir description de projet

Emploi de temps: 18-26 mai 2013: 1^{er} séjour de travail à Vienne
22 juin-7 juillet 2013 : 2^{ème} séjour de travail à Rabat
**21 octobre 2013: Ouverture à Rabat /
Le Cube – independent art room**
exposition du 21 octobre jusqu'au 7 novembre

28 novembre – 14 décembre: Galerie 127 à Marrakech

9 – 23 janvier 2014: Galerie Mohamed Kacimi Fès

4 – 18 février 2014: Musée Fondation A. Slaoui Casablanca

à partir de mars 2014: exposition en Autriche, ouverture à
Vienne (Palais Porcia)

Lieux: Le Cube – independent art room / Rabat, www.lecube-art.com
Galerie 127 / Marrakech, www.galerienathalielocatelli.com
Galerie M. Kacimi/ Fès, www.minculture.gov.ma
Musée A. Slaoui / Casablanca, www.musee-as.ma

Palais Porcia, Vienne

Artistes / descriptions de travail

Carolle Benitah

www.carollebenitah.com

Née à Casablanca, Maroc, diplômée de l'École de la chambre syndicale de la couture Parisienne, Paris, France.

Vit et travaille à Marseille, France.

Expositions (sélection):

10 contemporary Moroccan Photographers, Le Musée de Marrakech pour la Photographie / Tisser des liens, Pavillon de Vendôme, Aix en Provence, France / Se/ce souvenir, La Jetée, Marseille 2013 capitale de la culture européenne, France / une féminité sans tabou, galerie Esther Woerdehoff, Paris , France / Photos Souvenirs, Galerie 127, Marrakech, Maroc / Festival Pingyao, Chine / Festival Photomed, Sanary, France / les regrettés, Sunnhordland Museum, Halsnoy, Norvège / Festival de la luz, Bueno Aires, Argentine

Description de travail:

À travers l'observation de la ville, des personnages de l'histoire qui ont fait la gloire de l'Autriche, des églises avec leurs imageries religieuses, des musées visités et le cimetière central avec son carré juif à l'abandon, je me suis attachée à rendre compte des différentes représentations du corps : le corps souffrant, désirant, absent, sacré et mort.

Je présenterai un ensemble d'albums et de boîtes, sous le titre de « Viennoiseries ». Je propose tout un assortiment de gourmandises, une vision trop sucrée d'une ville qui m'interpelle à plus d'un titre.

Je constitue mon album de voyage à Vienne en montrant les fragments que je saisis de cette ville à côté de diapositives des années 70 prises par un autochtone dont j'ignore tout.

Je présente un album des viennois à partir de clichés du début du XX° siècle. Ces gens dont on ne sait plus rien, pas même leurs noms, sont les grands muets de la petite histoire.

J'interviens sur la photographie avec une délicate broderie au fil d'or pour dire cette trace muette.

J'insère des photographies d'objets à vendre dans un livre de prières acheté dans une brocante. Ce livre promet la vie éternelle et ces « objets orphelins » proposés dans cette même boutique sont la trace tangible de ceux qui ne sont plus.



Käthe Hager von Strobele

www.kaethehagervonstrobele.com

Née en 1981 à Bolzano (Tyrol du Sud). Étude de la philosophie (Université de Vienne), des arts visuels (Académie des Beaux-Arts de Vienne). Depuis 2010, professeur adjoint et maître de conférences à l'Université des Arts de Linz, Département de textile · art · design.
Vit et travaille à Vienne et Linz.

Expositions (sélection):

Das Schloß – The Castle, Galerie Raum mit Licht, exposition en collaboration avec Ernst Koslitsch, Vienne/Auf Putz – catwalks on surfaces, Le Cube – independent art room, Rabat, Maroc/DISPLAY – Käthe Hager von Strobele, Maria Hahnenkamp, Ulrike Lienbacher, Margret Wibmer, Fotogalerie Wien, WUK/Left Over, Galerie Foto-Forum, Bolzano / Italie

Description de travail:

Dans mon travail artistique pour le projet « Binatna » j'essaie de trouver des traces matérielles des systèmes visuels en vigueur et passés, qui se traduisent notamment dans la culture et l'agencement des intérieurs marocains et autrichiens de la « classe sociale supérieure ». Des photographies de lieux de vie trouvées sur place me servent de « découpures », que je prélève comme des « traces » telles des « alluvions de matière » et que je entrecroise avec les images des espaces de deux lieux différents, alternativement, en fonction des affinités isomorphes.

Ces nouveaux « motifs d'image » rendent visible les confrontations des systèmes en vigueur individuels et collectifs, qui focalisent moins sur un point final, que sur un mode de transmission.

Dans le secteur textile, des « motifs » ne sont plus évalués comme des éléments décoratifs, mais peuvent également agir en tant que « formes de perception » de la réalité, ce qui suggèrent des réflexions et des perspectives à travers leurs structures. Ma méthode de transmission fait naître de nouvelles structures d'image photographique, lesquelles sont montrées selon les normes en vigueur du medium récepteur et sont transférées sur des textures matérielles analogues, puis dans l'espace d'exposition.



Jamila Lamrani

www.jamilalamrani.com

Née en 1972 à Hoceima / Maroc, diplômée de l'Institut des Beaux-Arts de Tétouan. Vit et travaille à Rabat-Salé.

Expositions (sélection):

Beyond my dreams, Monastère royal de Brou, Bourg-en-Bresse France / Exposition d'oeuvres sur papier & autres, Quai Est, Paris France / Beyond my dreams, Mondapart galerie Paris France / Supermarket Art Fair, Stockholm / Suède, par Le Cube - independent art room, Rabat/ Installation in situ, Centre culturel portugais, Rabat Maroc / La 10e Biennale de l'Art Africain Contemporain de Dakar, Sénégal / Point Fragile, Selma Feriani Gallery London UK / Seules les pierres sont innocentes, Talmart Galerie Paris France.

Description de travail:

« *Memory box* » est un dispositif d'installation, sous la forme d'un objet regroupant plusieurs box, dans lesquels des casiers renferment des éléments commémoratifs. Il s'agit de zones de mémoire !

L'œuvre représente une série d'interventions imaginées, dressant un monde fictif au cœur des tiroirs. Le concept met en place les traces d'une vie légère passée, un univers inventé et imaginaire, qui se révèle au travers d'objets laissés par des personnes disparues, et collectés durant mon voyage.

Ces éléments que j'ai pu assembler m'ont amenée à élaborer et façonner l'univers imaginaire d'une femme méconnue que j'ai prénommée « Vienna ». Photographe et sculptrice dans sa vie passée, elle a laissé certaines petites réalisations qui feront le pont entre son vécu et aujourd'hui dans le but d'évoquer sa mémoire et ses interventions.

J'ai pu composer un puzzle qui contient et raconte la vie d'une femme prénommée « Vienna », depuis son enfance jusqu' à un âge avancé dans sa vie. Elle sera l'élément clé de mon installation, qui fera référence à sa vie, une vie inventée, liée à ces photos qui la représentent seule ou avec sa famille, et qui dévoilent certains recoins de sa maison. Nous pourrons découvrir son oeuvre de sculptrice et photographe au travers de photographies et apprécier son parcours d'artiste.



Edith Payer

www.edithpayer.com

Née en 1975 à Wolfsberg / Autriche. Etudes à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne.

Vit et travaille à Vienne.

Expositions (sélection):

Faces No. 1 – 500, passagegalerie, k/haus, Wien / passage vers l'étrange, le cube, Rabat (MA) / state of the woman/ etat de la femme, Cité internationale des Arts, Paris (FR) / / thinking distance 1, de zwarte ruyter, Rotterdam (NL) / urban wilderness, Filmarchiv Austria, Vienne / the definition of sculptures, Artfestival Artisterium, Tbilisi (GE) / k08, Emanzipation und Konfrontation, MMKK, Klagenfurt / heute kein Evidenzproblem, WestLicht. Schauplatz für Fotografie, Vienne / Paralysed in Paradise, Senko Studio, Viborg (DK)

Description de travail:

Mon travail artistique pour le projet « Binatna » se compose en deux parties. Je présente d'une part une série d'objets trouvés au Maroc et des déchets mis sous vitrine. Les boîtes sont produites de façon à ce que les objets trouvés puissent être montrés de manière représentative et soient protégés lors du transport. Ces œuvres seront accompagnées d'une brochure imprimée en édition limitée, dans laquelle ces mêmes objets sont montrés et traités telles des recherches ethnographiques.



Leila Sadel

www.leilasadel.fr

Née en 1985 à Casablanca / Maroc, diplômée de l'École des Beaux-Arts de Bordeaux / France.

Vit et travaille à Bordeaux.

Expositions (sélection):

tracé(s), Artothèque - Les arts au mur, Pessac, France / La photographie marocaine, Festival de la photographie méditerranéenne, Sanary-sur-Mer, France / Tout ce que l'on fait est sur fond de silence, Le Cube - independent art room, Rabat, Maroc / Désir, Galerie des Beaux-Arts, Bordeaux, France / Vue Intérieure, avec le collectif Vous Êtes Ici, appartements privés, Paris, France / One Night Stand, CAPC musée d'art contemporain, Bordeaux, France

Description de travail:

Beside memories est une série de dix montages photographiques. Ces photographies occultées en partie par des caches et agencées dans des cadres-boîtes sont présentées par paire. Pour chacun des duos, une photographie trouvée lors de ma résidence à Vienne côtoie une photographie de famille personnelle.

Beside memories cherche à interroger la présence ou « l'apparente absence » d'objets, personnages, lieux, souvent en arrière-plan, présents sur ces photographies. À l'aide des caches, ces éléments sont isolés afin de leur attribuer une apparence qu'ils n'avaient pas forcément au départ, au moment de la prise de vue. Mettre en lien des bribes de vies viennoises et franco-marocaines donnera sans doute au spectateur l'occasion de participer à cet imaginaire en construisant de nouvelles histoires.



Nicole Schatt

Née en 1972 à Zurich / Suisse, diplômée de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne.
Vit et travaille à Vienne.

Expositions (sélection):

Die erklärte Ausstellung, Künstlerhaus Klagenfurt, Autriche

Experimental Video Art 9, National Art Gallery, Bangkok, Thaïlande

Retour de voyage, Kunstraum Kreuzlingen, Suisse

Körper codes, Menschenbilder aus der Sammlung, Museum der Moderne,
Salzburg, Autriche

Description de travail:

Dans mon installation s'entrelacent les trois fils d'un récit: tourisme, migration et l'existence d'une cigogne. Réalité intérieure et extérieure, le tangible et l'imaginaire se confondent. Cela soulève aussi la question de l'authenticité des documents, des informations et des récits. La narration se décline au travers de différents dessins et objets élaborés au cours de la recherche. Ce qui est raconté ne prétend pas à être une vérité établie, il s'agit plutôt d'une ouverture à d'innombrables passerelles, qui rendent possible de nouvelles liaisons et associations.



Le projet est organisé par **Elisabeth Piskernik**, diplômée de l'Université de Vienne en histoire de l'art. Elle est directrice de l'espace d'art *Le Cube – independent art room* a Rabat, qu'elle a fondé en 2005 comme plateforme à but non lucratif pour la promotion de l'art contemporain marocain et international.

Le Cube – independent art room

Depuis 2005, Le Cube – independent art room s'implique avec dynamisme dans la mise en avant de l'art contemporain expérimental et se positionne comme plateforme indépendante pour les artistes tant marocains qu'étrangers, des créateurs émergents et des artistes de renommée internationale.

Un lieu où les artistes sont encouragés à s'exprimer librement et à partager leurs visions du monde traduites en installations éphémères, art vidéo, photographies, peintures, performances et autres.

Pour offrir plus qu'un simple espace d'exposition, Le Cube - independent art room, s'investit dans plusieurs projets de promotion artistique telle la création du groupe artistique Collectif 212, la Nuit des Galeries, le projet « summer's lab » pour la création artistique expérimentale, la « video night », vitrine de la production et mise en valeur de l'art vidéo, l'initiative « new generation of art » donne l'opportunité aux jeunes talents de créer et exposer au Cube et plus récemment le projet « curators zone » afin de permettre aux commissaires d'exposition indépendants de monter une exposition au Cube. Un autre pôle d'engagement est la transmission de l'art contemporain aux jeunes à travers des visites de l'espace ainsi que des ateliers artistiques dans des écoles, animés par des artistes exposants au Cube.

Le Cube – independent art room collabore régulièrement avec des institutions culturelles basées à Rabat ainsi qu'avec des organisations internationales dans le domaine de l'art.

Il a mis en place un programme d'échange d'artistes et de résidence artistique pour une création « in situ » donnant lieu à une exposition par la suite.

www.lecube-art.com